

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa
Bộ 36 tập



比

丘

圖



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa

比丘国

原著: 吴承恩

改编: 陈平夫

绘画: 叶之浩·徐进

扫描: 王中王

制作: 正在设计



比丘国

西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

这本画册是根据古典文学名著《西游记》中第七十八至七十九回编绘的。描写唐僧师徒四人去西天取经路过比丘国,发现国王被妖魔所缠,身染重病。昏庸的国王听信妖言,要用一千多个男孩的心肝做药引。为此传下圣旨,命百姓选送小儿,装入鹅笼,听候使用。为了搭救孩童,孙悟空深入王宫,识破【国丈】和国王宠爱的【美后】是白鹿和白面狐精变化,于是施展神威,降伏白鹿,打死狐精。二妖现了原形,国王羞惭难当,低头认错。一千多个小孩性命得救了,全城百姓感恩戴德,塑下唐僧师徒的影像,永远纪念他们的恩情。



Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Diệp Chi Hào - Từ Tiên

比丘国

一西天路上，有一个比丘国，国王昏庸无道。一天早朝，忽然来了一位道人，要把自己的女儿献给国王。国王一见倾心，便选上金殿封为美后，那道人也被封为国丈。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Trên đường đến Tây Thiên, có nước Tỳ Kheo, Quốc vương hoang dâm vô đạo. Một buổi chầu sớm, bỗng nhiên một vị đạo nhân đến, muốn đem con gái mình dâng cho Quốc vương. Quốc vương trông thấy mê mẩn, bèn phong làm Mỹ hậu ngay trên Kim điện, đạo nhân cũng được phong làm Quốc丈.

比丘国

二国王自从有了美后，昼夜贪欢，不理朝政。不到三年工夫，弄得面黄肌瘦，百病缠身，经太医院调治无效，眼看性命难保。



Trần Đình Chiển
0903.442144

2. Quốc vương từ khi có Mỹ hậu, ngày đêm ham vui, không màng triều chính. Chưa đến ba năm, đã mặt vàng cơ nhão, mắc đủ thứ bệnh, Thái y viện điều trị không khỏi, mắt thấy tính mạng khó toàn.

比丘国



三、这时国丈进宫奏道：「我有海外秘方，百药齐备，只差一千一百一十一个男孩心肝做药引，国王若能取来心肝，配药煎服，不惟起死回生，还能千年不老。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

3. Bảy giờ Quốc trưởng vào cung tâu rằng “Tôi có phương thuốc huyền bí ngoài biển, gồm trăm thứ thuốc kết hợp lại, nhưng cần một ngàn một trăm mười một quả tim trẻ trai làm thuốc dẫn, nếu Quốc vương có thể lấy đủ tim, sắc với thuốc, không những cải tử hoàn sinh, còn có thể ngàn năm bất lão”.

比丘国

四昏王一听大喜,当即传旨按户选送,命令先把小儿装入鹅笼,放在各户门前听候使用。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Hôn quân nghe thấy mừng lắm, lập tức truyền chỉ khắp các nhà, ra lệnh trước tiên bắt trẻ con nhốt vào lồng ngỗng, để trước cửa nhà đợi thu dụng.

比丘国

五、这时，唐僧师徒四人，正由此城经过，看见家
家门前放着一个鹅笼，甚觉奇怪。

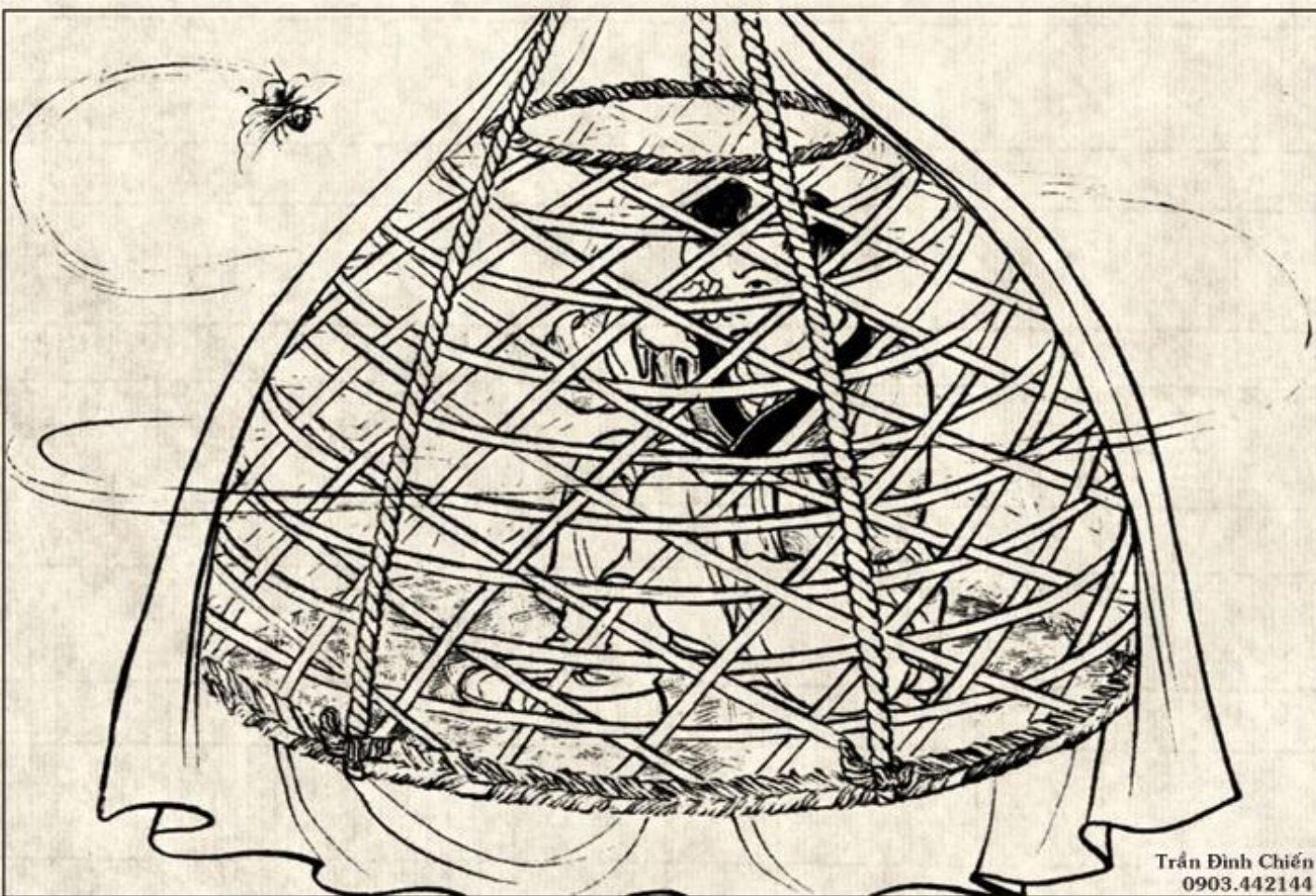


Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Lúc ấy, thấy trò Đường Tăng bốn người, đi vào trong thành, thấy nhà nhà trước cửa đều có một cái lồng
ngỗng, lấy làm kỳ lạ.

比丘国

六、悟空立刻变个蜜蜂，飞进鹅笼一看，原来里面装的全是五六岁的小男孩，有的在玩，有的在哭。悟空更觉事情蹊跷。



Trần Đình Chiển
0903.442144

6. Ngô Không lập tức biến thành một con ong mật, bay vào trong lồng ngỗng để xem, thì ra bên trong đều là trẻ trai độ năm sáu tuổi, có đứa đùa nghịch, có đứa khóc lóc. Ngô Không không hiểu sự tình.

比丘国

七、看看日落西山，四人便赶到金亭馆驿〔官员招待所〕投宿，驿丞〔管馆驿的官〕听说他们是东土大唐来的和尚，格外客气，马上让进上房。



Trần Đình Chiển
0903.442144



7. Thấy mặt trời đã ngã về tây, bốn người bèn đến quán dịch Kim Đình ‘Quan viên chiêu đãi sở’ để nghỉ trọ, Dịch thừa quán dịch nghe nói bọn họ là hòa thượng Đại Đường bên Đông Thổ, tỏ vẻ khách khí, lập tức dẫn vào trong nhà.

比丘国

八吃罢晚饭,唐僧打听起鹅笼的事儿来,把驿丞吓了一跳,急忙过来低声说:「长老,这事不必过问,你明天换了关文,只管赶路好了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Ăn cơm tối xong, Đường Tăng nhắc đến việc trẻ con trong lồng ngỗng, Dịch thừa hoàng sợ, vội vàng nói nhỏ rằng “Trưởng lão, việc ấy bất tất phải hỏi, ngày mai ngài trình điệp văn, rồi lên đường là tốt hơn cả”.

比丘国

九唐僧觉得其中必有缘故，扯住驿丞，定要问个明白。驿丞无奈，只得叫佣人走开，把鹅笼的事情讲了一遍，讲完就溜走了。



Trần Đình Chiên
0903.442144

9. Đường Tăng cho rằng bên trong tất có duyên cớ, níu lấy viên Dịch thừa, nhất định hỏi cho rõ. Dịch thừa không có cách gì, đành bảo người quét dọn lui ra ngoài, đem sự tình những cái lông ngỗng nói một lượt, nói xong quay người đi luôn.

比丘国

十、唐僧听了，不禁一阵心酸，忙同三位徒弟商量搭救众小儿性命的方法。八戒说：「只管宽衣睡觉，莫替别人担忧。」唐僧骂道：「你这个不慈悯的东西，人命关天，怎能不管呢！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



10. Đường Tăng nghe xong, không khỏi bàng hoàng, vội cùng ba đồ đệ thương lượng cách cứu tính mạng những đứa trẻ. Bát Giới nói “Chỉ việc cởi y phục ngủ một giấc, chớ gánh lấy lo âu của người khác”. Đường Tăng mắng rằng “Người không chút bi thương, mạng người là quý, sao lại không quan tâm!”.

比丘国



十一、沙僧说：「师父不要悲伤，等明天倒换关文时，问明白后再作道理。」悟空道：「师弟说得有理，师父放心，那国丈若是个妖怪，俺一定用金箍棒拿他，断不能叫他伤害小儿们的性命。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

11. Sa Tăng nói “Sư phụ chớ nên bi thương, đợi ngày mai lúc đến đổi diệp văn, hỏi rõ ràng rồi tính sau”. Ngộ Không bảo “Sư đệ nói rất có lý, sư phụ yên tâm, nếu Quốc trưởng là yêu quái, con nhất định dùng gậy Kim cô bắt hắn, ngăn không để hắn làm hại tính mạng trẻ con”.

比丘国



十二唐僧想了想说：「我们若问此事，那昏王不分远近，全把我们当作造谣的人问罪如何是好？」悟空附耳道：「如此，如此……」唐僧连称：「妙极！快去！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

12. Đường Tăng nghĩ đi nghĩ lại nói rằng “Nếu chúng ta hỏi việc này, hôn quân không phân biệt đúng sai, cho rằng toàn do chúng ta bịa đặt bắt hỏi tội thì sao?”. Ngô Không ghé tai nói “Như thế, như thế...”. Đường Tăng liền khen “Diệu kế! Mau đi đi”.

比丘国

十三悟空一个筋斗起在空中，念动真言，本地城皇土地马上一齐来到跟前，听候吩咐。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Ngô Không dùng phép Cân đầu vân nhảy lên không trung, niệm thần chú, lập tức Thổ địa, Thành hoàng bản địa nhất tề đến trước mặt, đợi nghe căn dặn.

比丘国

十四、悟空道：「烦请诸位，把鹅笼移到城外收藏起来，好好喂养小儿，不得惊吓，等我除了妖邪，再来还我。」众神听令，只见一阵狂风，鹅笼全不见了。

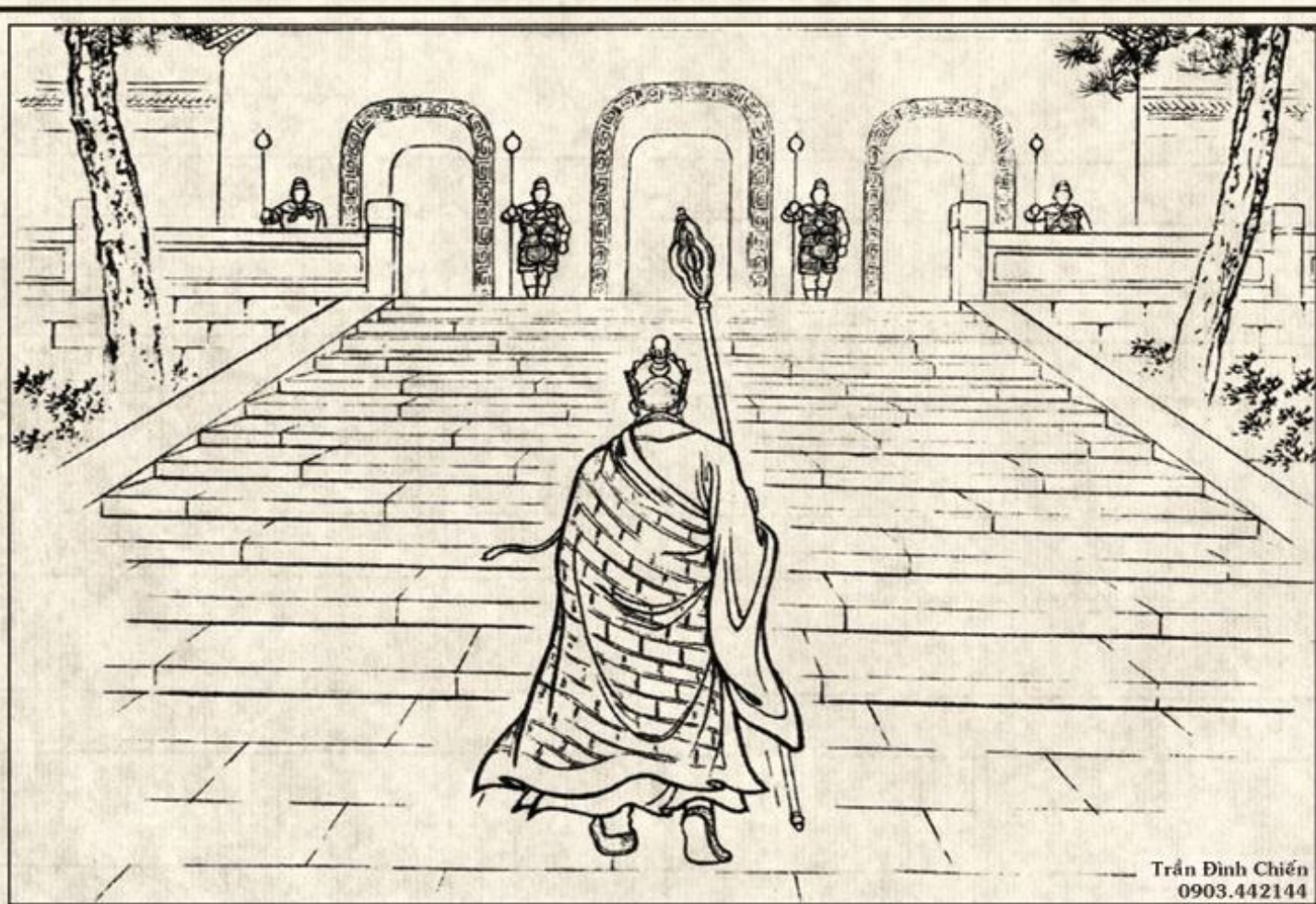


Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Ngô Không bảo rằng “Xin phiến chư vị, đem những chiếc lồng ngỗng ra ngoài thành cất giấu, nuôi dưỡng trẻ con cẩn thận, không được làm kinh sợ, đợi ta trừ được yêu tà, đem trả lại cho ta”. Các thần nghe lệnh, chỉ thấy một trận cuồng phong, toàn bộ lồng ngỗng đều không thấy đâu.

比丘国

十五日，唐僧换好衣服去见国王。悟空放心不下，变了个小虫儿，叮在师父的帽檐上，暗地保护。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Hôm sau, Đường Tăng thay y phục đi gặp Quốc vương. Ngô Không cẩn thận không thừa, biến thành một con trùng nhỏ, đậu trên mũ Đường Tăng, âm thầm bảo vệ.

比丘国



十六国王一听是东土大唐来的取经和尚，心想：「远来之僧，必有道行。」于是强打精神，由内侍搀扶着上殿接见。

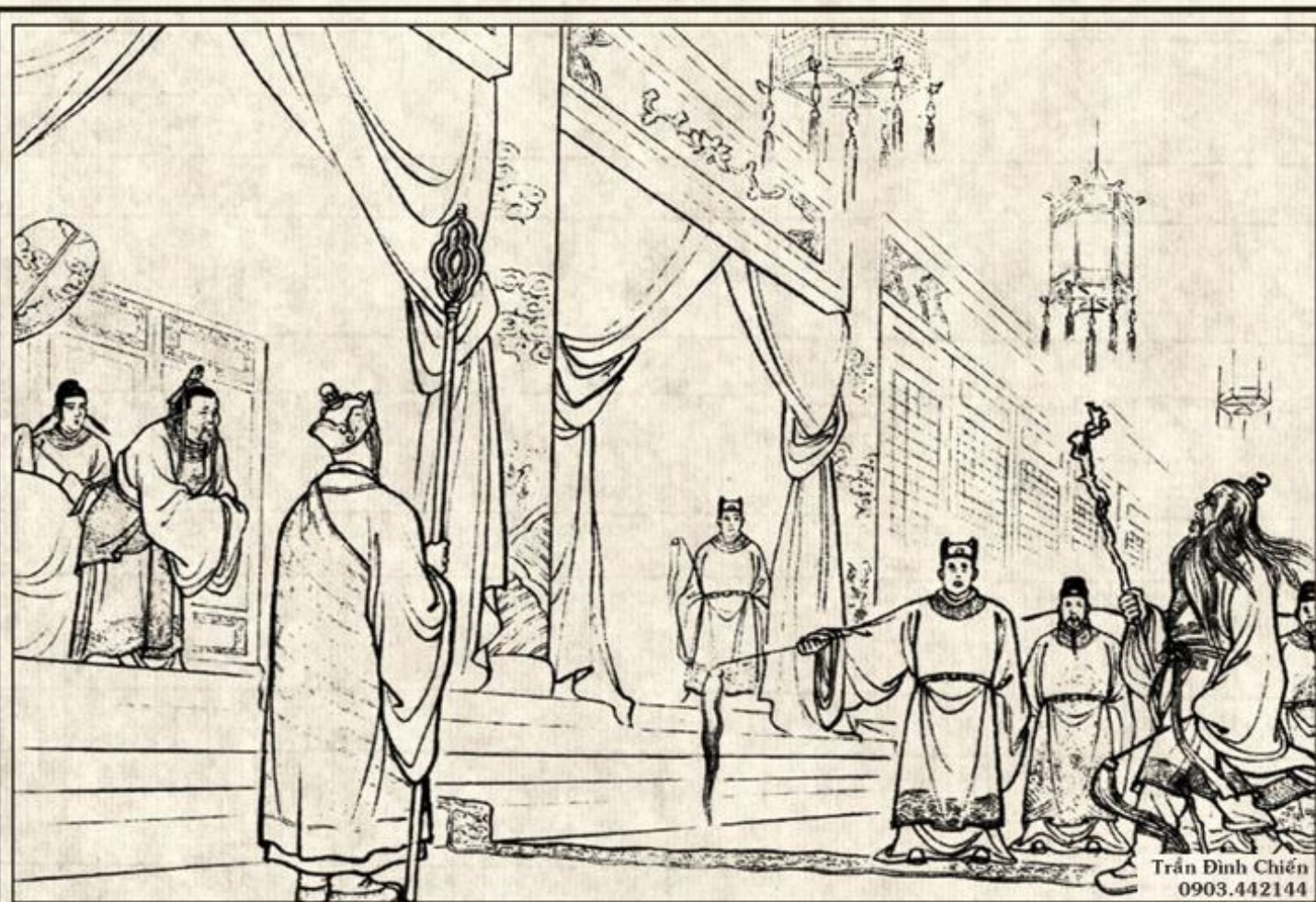


Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Quốc vương nghe là hòa thượng Đại Đường bên Đông Thổ đi lấy kinh, nghĩ bụng “Nhà sư từ xa đến, tất có đạo hạnh”. Thế rồi cố gượng tinh thần, sai Nội thị đỡ lên điện tiếp kiến.

比丘国

十七、唐僧上殿朝拜，换罢关文，刚刚坐定，就听当驾官上前奏道：「国丈爷爷来了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Đường Tăng lên điện bái lạy, đổi diệp văn xong, vừa mới ngồi xuống, liền nghe quan Đương giá bước tới tâu rằng “Quốc trượng gia gia đến”.

比丘國

十八国丈在金殿坐定后，唐僧上前施礼，他却昂然不睬。



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Sau khi Quốc trưởng lên Kim điện ngồi, Đường Tăng bước tới thi lễ, hẩn ngang nhiên không thèm đáp lại.

比丘国



十九国丈问道：「僧家何来？」国王道：「是东土大唐差往西天取经的，到此倒换关文。」国丈笑道：「自来和尚全是瞎修瞎炼，俗话说：『坐坐坐，坐得屁股破……』」说得满朝文武，哄堂大笑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Quốc trưởng hỏi rằng “Nhà sư đến có việc gì?”. Quốc vương nói “Nước Đại Đường bên Đông Thổ sai đi Tây Thiên lấy kinh, đến đây đổi diệp văn”. Quốc trưởng cười nói “Từ xưa hòa thượng toàn là lu luyện mù quáng, tục ngữ nói ‘Ngồi, ngồi, ngồi, mông dít thành chai...’”. Lời ấy khiến văn võ trong triều, cùng bật cười lớn.

比丘国



二十唐僧和他争辩了几句，怎奈那国丈凶焰万丈，再加国王随声附和，百官跟着帮腔，弄得唐僧十分无趣，便辞下金殿。这时，只听悟空叫道：「这国丈是妖精。你先回去，我在这里听听消息。」



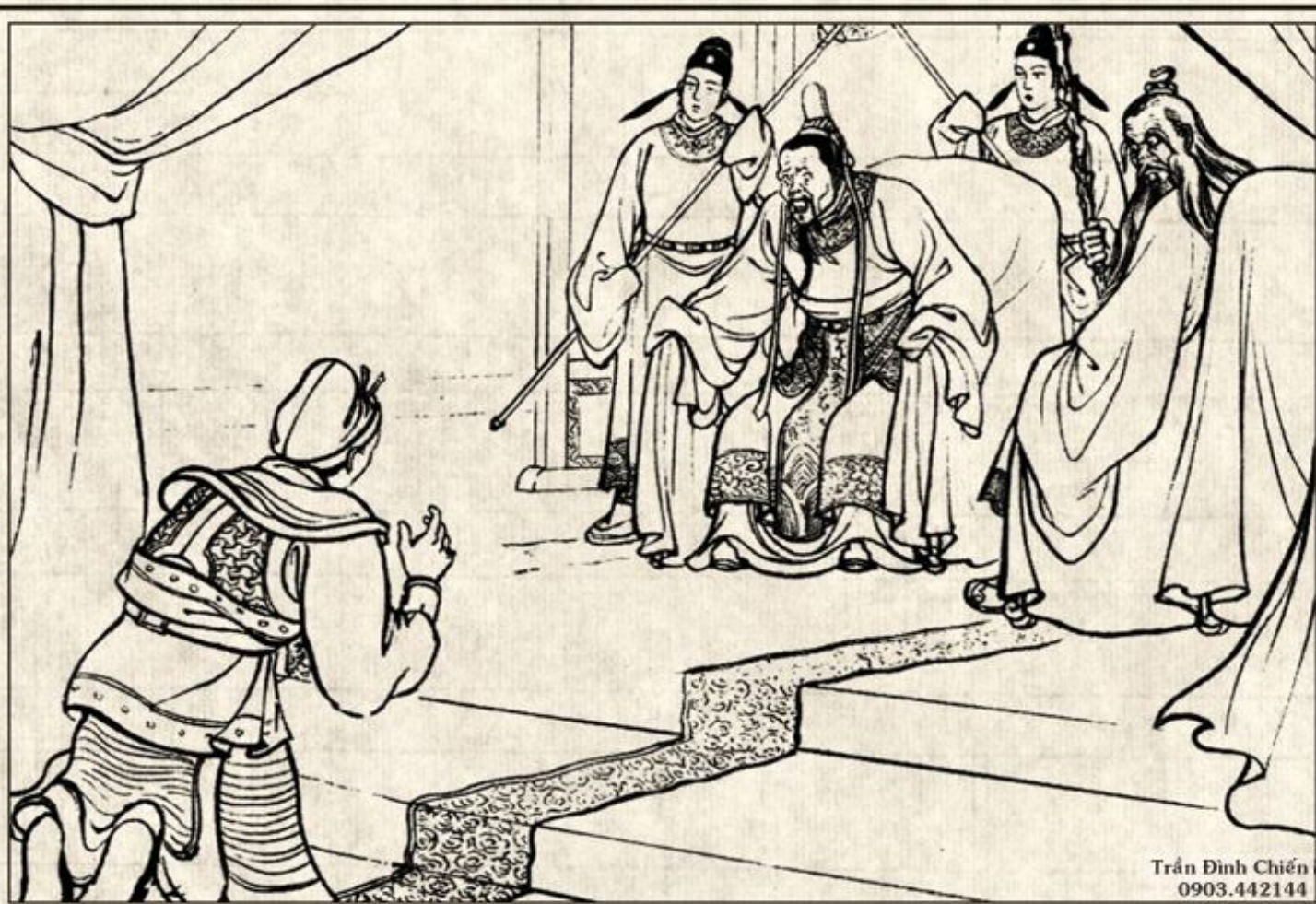
Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Đường Tăng cùng hắn tranh cãi mấy câu, sao lại được Quốc trưởng hung hăng. Và lại Quốc vương phụ họa mấy câu, bá quan hòa theo trợ giúp, khiến Đường Tăng vô cùng chán nản, bèn từ biệt bước xuống Kim điện. Bấy giờ, nghe thấy Ngô Không bảo rằng “Quốc trưởng là yêu tinh. Người trở về trước, để con ở lại nghe ngóng tin tức”.

比丘国



二十一、唐僧走后，悟空飞进金殿，刚刚叮在翡翠屏上，只见卫兵报道：「启禀国王，大事不好。昨夜一阵怪风，把全城的鹅笼刮得无影无踪。」国王大惊，连连顿足道：「我没有小儿的心肝治病，活不成了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Đường Tăng đi rồi, Ngô Không bay vào Kim điện, vừa mới đậu lên tấm bình phong Phi Thúy, thấy vệ binh báo rằng “Khởi bẩm Quốc vương, đại sự không xong rồi. Đêm qua một trận cuồng phong, tất cả những lồng ngỗng trong toàn thành bị cuốn đi không còn dấu vết”. Quốc vương kinh hãi, liên tục giậm chân nói rằng “Ta không có quả tim trẻ con chữa bệnh, không sống được rồi”.

比丘国



二十二国丈对国王说：「如果吃了和尚的心肝，比小儿的还好。」昏王一听，转忧为喜，埋怨道：「国丈何不早报，刚才不放那和尚走掉多好。」国丈道：「这有何难，传旨围住馆驿，哪怕他飞上天去！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Quốc trưởng bảo với Quốc vương rằng “Nếu ăn được quả tim hòa thượng, không cần bợn trẻ con ấy nữa”. Hôn quân nghe thấy, chuyển buồn thành vui, trách rằng “Quốc trưởng không nói sớm, vừa rồi không thả hòa thượng ấy đi nữa cho xong”. Quốc trưởng bảo “Có khó gì, truyền chỉ vây quán dịch, thì chỉ sợ hản bay lên trời mà thôi!”.

比丘国

二十三、悟空听得明明白白，急忙飞回馆驿，报与师父知道。唐僧一听，吓得目瞪口呆，一把扯住悟空哀求道：「贤徒救我！」悟空道：「若要好，大做小，师变徒，徒变师，我替你前去。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

23. Ngô Không nghe thấy rất rõ ràng, vội vàng bay về quán dịch, báo cho sư phụ biết. Đường Tăng nghe xong, sợ hãi trợn mắt há miệng, niu lấy Ngô Không cầu cứu rằng “Đồ đệ cứu ta!”. Ngô Không bảo rằng “Nếu muốn yên ổn, lớn phải thành nhỏ, thầy biến thành trò, trò biến thành thầy, để con đi thay người”.

比丘国

二十四、说变就变，悟空用泥按着自己的脸形，做好模子，往师父脸上一贴，吹口气，唐僧马上就变成了悟空。



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Nói biến là biến, Ngô Không dùng bùn trát lên mặt mình, làm thành cái khuôn, rồi dán lên mặt sư phụ, thổi hơi khí, Đường Tăng lập tức biến thành Ngô Không.

比丘国

二十五、悟空又和师父换了衣服，自己把身子一摇，变作了唐僧，弄得八戒和沙僧都认不出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Ngô Không lại cùng sư phụ đổi y phục, mình thì lắc một cái, biến thành Đường Tăng, khiến Bát Giới và Sa Tăng đều không nhận ra được.

比丘国



二十六顷刻间，只听一声喧嚷，拥进无数官兵，为首的一个官员要见唐僧。悟空假装施礼道：「贫僧便是。」那官员并不答话，拉着悟空就走。

Trần Đình Chiến
0903.442144



26. Lúc ấy, nghe thấy tiếng huyền não, vô số quan binh xông vào, viên quan đi đầu đòi gặp Đường Tăng. Ngô Không giả dạng thi lễ nói “Bần tăng đây”. Viên quan ấy không đáp lời, lôi Ngô Không đi.

比丘国

二十七、推推拥拥，把悟空拉上金殿，悟空挺立阶前高声叫道：「比丘王，请贫僧到来，有话快讲吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Lôi lôi kéo kéo một hồi, Ngô Không bị đưa lên Kim điện, Ngô Không đứng ưỡn ngực lớn tiếng bảo rằng “Vua Tỳ Kheo, mời bản tăng đến đây, có gì mau nói ra!”.

比丘国



二十八国王道：「我患重病，药味全备，只差药引。长老若肯将心肝送与我做了药引，我给你修建祠堂，四时祭祀。」悟空一阵冷笑道：「贫僧的心倒有几个，但不知国王要什么颜色的？」



Trần Đình Chiên
0903.442144

28. Quốc vương nói "Ta mắc trọng bệnh, vị thuốc đã đủ cả, chỉ thiếu thuốc dẫn. Nếu Trưởng lão chịu tặng ta quả tim làm thuốc dẫn, ta sẽ xây miếu đường cho ngươi, bốn mùa cúng tế". Ngô Không cười nhạt một hồi nói rằng "Bản tăng có mấy quả tim, không biết Quốc vương muốn quả màu gì?". Quốc vương bảo "Muốn quả tim đen của ngươi". Ngô Không nói "Mau đem dao đến, mổ phanh ngực ra, nếu có tim đen, nhất định tặng ngươi".

比丘国



二十九、悟空剖开肚皮，只见咕噜噜滚出一堆心来，红的、黄的、白的……就是没有黑的。吓的百官抱头闭目，国王全身如筛糠，直叫：「快收了去，快收了去！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

29. Ngô Không rạch bụng ra, chỉ thấy một đồng tim tuôn tuột tuôn ra, hồng có, vàng có, trắng có... chỉ không có quả đen. Bá quan sợ hãi ôm đầu nhắm mắt, Quốc vương toàn thân run như cây sậy, nói rằng "Mau thu nhận lấy, mau thu nhận lấy".

比丘国

三十悟空一抹脸,现出本相说道:「我们和尚家都是一片好心,惟有你这国丈才有可做药引的黑心,待我剜来你用。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Ngô Không vuốt mặt một cái, hiện nguyên bản tướng nói rằng “Hòa thượng chúng ta đều có trái tim đẹp, duy chỉ có Quốc trượng mới có quả tim đen làm thuốc dẫn, để ta moi ra cho người dùng”.

比丘国

三十一、国丈一看，认出是当年的齐天大圣到了，抽身就跑。悟空举棒就打，那国丈急用蟠龙杖来迎。一来一往，打了二十多个回合，不分胜负。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Quốc trưởng thấy thế, nhận ra là Tề Thiên Đại Thánh năm xưa, quay người chạy. Ngô Không vung gậy đánh, Quốc trưởng vội dùng cây Bàn long trượng đón đỡ. Hai người quần lấy nhau, đánh hơn hai mươi hiệp, bất phân thắng phụ.

比丘国

三十二、悟空越战越勇，国丈哪是他的对手，眼看招架不住，便虚晃一拐，化作一道寒光溜走了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Ngô Không càng đánh càng hăng, Quốc trượng nào phải đối thủ của hắn, mắt thấy chống đỡ không nổi, bèn đánh hư một gậy, biến thành một đạo hàn quang chạy mất.

比丘国



三十三、悟空按落云头，到了殿下，满朝文武一齐过来拜见。悟空道：「莫拜了，快去找找你们的国王吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Ngô Không hạ mây xuống, đi đến dưới điện, văn võ trong triều nhất tề đến bái kiến. Ngô Không nói rằng “Đừng lạy nữa, mau đi tìm Quốc vương các người!”.

比丘国

三十四、大家分头去找，先到美后宫，没有找到，连美后也不见了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Mọi người chia nhau đi tìm, trước tiên đến cung Mỹ hậu, tìm không thấy, Mỹ hậu cũng chẳng thấy đâu.

比丘国

三十五正在忙乱, 只见四五个太监搀着半死不活的昏王, 从后殿走了出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Đang hốt hoảng, thấy bốn năm Thái giám đỡ hôn vương như đỡ sống đỡ chết, từ sau điện đi ra.

比丘国

三十六百官上前接驾，齐声奏道：「幸遇神僧到此，辨明国丈是个妖邪。宫内不见美后，想是一同逃走了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Bá quan bước đến nghênh giá, nhất tề tâu rằng “May gặp Thần tăng đến đây, phân rõ Quốc trượng là yêu tà. Không thấy Mỹ hậu trong cung, chắc là cùng chạy trốn rồi”.

比丘国

三十七、国王睁开眼，愣了半天，才扶着悟空问道：「我早间见过你一次，如今你怎么变了样子呢？」悟空道：「我是他的徒弟孙悟空，因为你要吃我师父的心肝，我才变作他的模样前来降妖。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



37. Quốc vương mở to mắt, sững sốt hồi lâu, mới niu lấy Ngô Không hỏi rằng “Lúc trước ta gặp người một lần, nay sao người biến ra hình dáng thế này?”. Ngô Không nói rằng “Ta là đồ đệ của hãn tên là Tôn Ngô Không, vì người muốn ăn quả tim sư phụ ta, ta mới biến thành hình dáng hãn đến đây hàng yêu”.

比丘国

三十八国王听罢浑身打战，如捣蒜般地叩头，
乞求悟空饶恕。又急忙整衣冠，传旨请唐僧上
殿。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Quốc vương nghe xong toàn thân bủn rủn, quý xuống rạp đầu, cầu xin Ngô Không bớt giận. Lại vội vàng sửa sang mũ áo, truyền chỉ mời Đường Tăng lên điện.

比丘国

三十九、唐僧领着八戒、沙僧，到了殿下。悟空迎上前去，把师父的泥脸抓下，换好衣服，叫声【变】，只见唐僧又还了原形。



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Đường Tăng dẫn Bát Giới, Sa Tăng đến dưới điện. Ngô Không đến đón, bóc mặt nạ bùn khỏi mặt sư phụ, đổi y phục, hô một tiếng “Biến”, chỉ thấy Đường Tăng trở lại nguyên hình.

比丘国

四十国王一见唐僧到了，马上下位迎接，口称：
【法师老佛】，搀扶上殿。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Quốc vương thấy Đường Tăng đến, lập tức xuống nghênh đón, miệng khen “Pháp sư lão Phật”, rồi dắt lên điện.

比丘国

四十一、大家坐定，悟空问道：「国王的岳丈和美后来自何方？待俺一并拿来，剪除后患。」羞得国王满脸通红，道：「他们来时，说是住在城南七十里柳林坡清华庄上。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Mọi người ngồi yên vị, Ngô Không hỏi rằng “Nhạc phụ và Mỹ hậu của Quốc vương đến từ phương nào? Để ta đi bắt, diệt trừ hậu họa”. Quốc vương xấu hổ đỏ mặt, nói rằng “Lúc bọn họ đến, nói là ở Thanh Hoa trang trên gò Liễu Lâm cách mé nam thành bảy mươi dặm”.

比丘国

四十二、悟空听罢，当即吩咐沙僧好好保护师父，同八戒驾起风云，寻找清华庄捉妖去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Ngô Không nghe xong, lập tức dặn Sa Tăng bảo vệ sư phụ cẩn thận, cùng Bát Giới cưỡi mây, tìm đến Thanh Hoa trang bắt yêu quái.

比丘国

四十三、二人飞行七十里，住下风云，但见杨柳深处，夹着一条小河，一望无际，怎么也找不到村庄。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Hai người bay được bảy mươi dặm, hạ mây xuống, thấy dương liễu rậm rạp, thấy có một khe suối, bở dưng dưng, cũng không tìm thấy thôn trang nào cả.

比丘国

四十四、悟空念咒找来土地问路，土地道：「此处有一清华洞，内藏妖邪，大圣要找，由此向前，见了九叉头老杨树，左转三转，右转三转，用手猛拍，连叫三声开门，那清华洞就出现了。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

44. Ngô Không niệm thần chú gọi Thổ địa đến hỏi đường, Thổ địa nói “Nơi này có động Thanh Hoa, bên trong có yêu tà, Đại Thánh muốn tìm, từ đây đi thẳng, trông thấy cây dương liễu già chín cành, vòng sang trái ba vòng, vòng sang phải ba vòng, dùng tay vỗ mạnh, gọi liên ba tiếng mở cửa, động Thanh Hoa sẽ xuất hiện”.

比丘国

四十五、二人照着方向找去，果然找到一棵九叉头老杨树。悟空命八戒站开等候接应，自己照话行事，只听一声巨响，闪开两扇洞门，石屏上写着四个大字：【清华洞府】。



Trần Đình Chiển
0903.442144

45. Hai người theo hướng dẫn đi tìm, quả nhiên tìm thấy một cây dương liễu già chín cành. Ngô Không ra lệnh cho Bát Giới đứng ngoài đợi ứng chiến, mình thì y theo lời mà làm, chỉ nghe cạch một tiếng, lộ ra hai cánh cửa động, trên tấm bình phong bằng đá viết bốn chữ lớn 'Thanh Hoa động phủ'.

比丘国

四十六、悟空闯进洞去，只见那老妖怀里搂了个美女，喘吁吁地说：「好事不成，眼看小儿的心肝吃到嘴里，却被那个该死的孙悟空给搅坏了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Ngô Không xông vào động, chỉ thấy lão yêu ôm một mỹ nữ ngồi trong lầu, hồn hển nói rằng “Việc bất thành, tưởng đã ăn được tim trẻ con, lại bị tên Tôn Ngô Không đánh chết phá đám”.

比丘国



四十七、悟空一个箭步跳到老妖跟前，喝道：
「害人的妖邪吃我一棒。」吓得老妖魂飞天
外，丢开美女就跑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Ngô Không rảo bước chạy đến trước mặt lão yêu, quát rằng “Yêu tà hại người nếm một gậy của ta đây”. Lão yêu sợ hãi hồn siêu phách lạc, buông mỹ nữ bỏ chạy.

比丘国



四十八八戒在洞外等得心烦，正要进洞看看动静，恰遇老妖跑了出来，他便迎头一钹筑去，那老妖急忙闪开，将身一晃，化道寒光往东逃走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Bát Giới đợi ở ngoài động sốt ruột, dang định vào động xem xem động tĩnh, vừa vận gặp lão yêu chạy ra, hấn bèn ngáng đầu bổ một Đinh ba, lão yêu vội vàng né tránh, lăn mình một cái, biến thành đạo hàn quang nhằm hướng đông chạy trốn.

比丘国

四十九二人紧紧追赶，追着追着老妖不见了。云端闪出南极仙翁。八戒问道：「肉头老儿，你见妖邪没有？」原来那妖缩成一团躲在寿星身后。寿星指着那妖道：「在这里，在这里。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Hai người đuổi theo sát, đuổi một lúc không thấy lão yêu râu. Trong đám mây xuất hiện Nam Cực Tiên Ông. Bát Giới hỏi rằng “Lão đầu thật, người có thấy yêu tà không?”. Thì ra yêu quái co người nấp sau lưng Thọ Tinh. Thọ Tinh trở yêu quái nói “Ở đây rồi, ở đây rồi”.

比丘国

五十悟空道：「寿星老弟，那老妖作怪害人，你怎么袒护它！」寿星陪礼道：「大圣息怒，它是我的脚力——白鹿。是我不慎，被它盗走拐仗，偷跑出来作怪，还望大圣饶恕！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Ngô Không nói “Thọ Tinh lão đệ, lão yêu tác quái hại người, sao người bảo vệ cho nó!”. Thọ Tinh đáp lễ nói “Đại Thánh bớt giận, nó là con hươu trắng là vật cưỡi của ta. Ta không cẩn thận, bị nó lấy trộm cây quái trượng, lên chạy đến đây tác quái, mong Đại Thánh bớt giận!”.

比丘国

五十一、悟空思付了一会儿道：「幸亏比丘国小儿没有被害，不然，决不饶恕它！」吓得老妖浑身打战。寿星听了，急忙命老妖现了原形，过来谢恩。



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Ngô Không suy nghĩ một hồi rồi nói “May mà trẻ con nước Tỳ Kheo chưa bị hại, nếu không, quyết không tha cho nó!”. Lão yêu sợ hãi toàn thân run rẩy. Thọ Tinh nghe thấy, vội vàng ra lệnh cho lão yêu hiện nguyên hình, đến cảm tạ.

比丘国

五十二、寿星跨鹿要走，悟空一把拉住道：「老弟别忙，等俺捉到那妖女，一同去到比丘国，交差后才算完事。」寿星只得应允。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Thọ Tinh cười hươu định đi, Ngô Không giữ lại nói “Lão đệ đừng vội, để ta bắt nữ yêu, rồi cùng đi đến nước Tỳ Kheo, làm rõ trắng đen rồi mới xong việc”. Thọ Tinh đành ứng thuận.

比丘国

五十三、却说悟空八戒回到清华洞府，那妖女正想逃跑，悟空一棒下去，打得现了原形。八戒一看道：「喝！原来是一只白面狐狸。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Nói về Ngô Không, Bát Giới quay lại Thanh Hoa động phủ, yêu nữ đang định bỏ chạy, Ngô Không vung một gậy, đánh cho hiện nguyên bản tướng. Bát Giới nhìn thấy nói rằng “Ái chà! Thì ra là một con hồ ly mặt trắng”.

比丘国

五十四、悟空命八戒拖着狐狸先走，自己搬些野蒿荒草，放起火来，把一座妖洞烧了个精光。



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Ngô Không sai Bát Giới mang con hổ ly đi trước, mình thì chất cỏ khô, phóng hỏa đốt, tòa động yêu bị thiêu cháy sạch.

比丘国

五十五、二人这才约着寿星一同回到比丘国。见了国王，悟空指着白鹿和狐狸道：「这是你的国丈，那是你的美后！」国王哪敢搭话，只是低头认错。忙吩咐光禄寺安排素宴给圣僧贺功。



Trần Đình Chiến
0903.442144



55. Hai người mới hẹn Thọ Tinh cùng trở về nước Tỳ Kheo. Gặp Quốc vương, Ngô Không trỏ con hươu trắng và con hồ ly nói rằng “Đây là Quốc trượng của người, kia là Mỹ hậu của người đó!”. Quốc vương nào dám nói gì, chỉ cúi đầu nhận lỗi. Vội dặn Quang lộc tự bày yến tiệc để mừng công của Thánh tăng.

比丘國

五十六席罢，寿星辞去。唐僧吩咐悟空道：「妖邪已除，你快去把鹅笼搬回，通报全城百姓认领，好让他们母子早早团圆。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Tiệc tan, Thọ Tinh tử biệt. Đường Tăng dặn Ngô Không rằng “Yêu tà đã trừ được, người mau đem các lồng ngỗng về, thông báo cho bá tánh toàn thành đến nhận, để mẹ con bọn họ sớm đoàn viên”.

比丘国

五十七、通报传遍全城，人们都迫不及待地涌上街头。鹅笼刚一打开，妈妈上前抱回自己的孩子，亲着、叫着，欢喜得流下泪来。



Trần Đình Chiển
0903.442144



57. Thông báo lan truyền khắp thành, mọi người đều đến đợi ở đầu phố. Lồng ngỗng vừa mới mở ra, mẹ chạy tới bế con mình về, ôm nhau, gọi nhau, vui mừng rớt nước mắt.

比丘国

五十八、全城百姓，情不自禁地抬着唐僧，举起悟空，扛着八戒和沙僧。敲锣打鼓，游街欢呼。家家绘塑影像，户户敬立牌位，永远纪念他们救子的恩情。欲知后事，请看《无底洞》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Bá tánh toàn thành, chẳng hiếm nổi gì đến khiêng Đường Tăng, kiệu Ngô Không, công Bát Giới và Sa Tăng. Khua chiêng đánh trống, hân hoan ra phố. Nhà nhà vẽ chân dung, người người cung kính lập bài vị, vĩnh viễn ghi nhớ ân tình cứu con của bọn họ. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Động Vô Đở'.